



ZMLUVA

o poskytnutí dôverných štatistických údajov na vedecké účely uzatvorená podľa § 30 ods. 4 zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike, v znení neskorších predpisov a § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

č. zmluvy ŠÚ SR: ZML-6-2/2021-600

č. zmluvy inštitúcie: MAGBO2100070

Zmluvné strany:

Štatistický úrad Slovenskej republiky

Sídlo: Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45

Zastúpený: Ing. Alexander Ballek, predseda úradu

IČO: 00166197

(ďalej len „odovzdávajúci“)

a

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Zastúpené: Ing. Tatiana Kratochvílová, prvá námestníčka primátora

IČO: 00603481

(ďalej len „preberajúci“)

uzatvárajú túto zmluvu v súlade so zákonom č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike a o zrušení nariadenia (ES, Euratom) č. 1101/2008 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločenstiev, nariadenia Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva a rozhodnutia Rady 89/382/EHS, Euratom o založení Výboru pre štatistické programy Európskych spoločenstiev (ďalej len „nariadenie“).

ČI. 1

Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie dôverných štatistických údajov odovzdávajúceho zo sčítaní obyvateľov, domov a bytov (ďalej len „SODB“) 2001 a 2011 na vedecké účely preberajúceho (ďalej len „údaje“). Preberajúci využije údaje na vytvorenie a nastavenie stratégie o bytoch, bývaní a výstavbe v hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave. Špecifikácia odovzdávaných údajov tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
- 1.2. Odovzdávajúci poskytne preberajúcejmu údaje vo forme dôverných štatistických údajov na vedecké účely, teda vo forme, ktorá neumožňuje priamu identifikáciu spravodajských jednotiek a modifikovanej v miere nevyhnutnej na minimalizáciu rizika nepriamej identifikácie spravodajských jednotiek.

Čl. 2

Kontaktné útvary a poverené osoby

Kontaktnými útvarmi a poverenými osobami na účely realizácie tejto zmluvy sú:

- za odovzdávajúceho: Odbor poskytovania informácií a marketingu
Ing. Dagmar Földešová
- za preberajúceho: Oddelenie dátovej politiky a analýz
Mgr. Bibiana Reisenauerová

Čl. 3

Spôsob poskytnutia a prevzatia údajov

- 3.1. Poverené osoby podľa čl. 2 sú kompetentné odovzdať a prevziať údaje a stanoviť organizačné a technické podmienky odovzdania a preberania dátových súborov poskytovaných na technických nosičoch resp. prostredníctvom portálového riešenia.
- 3.2. Pri odovzdaní a prevzatí údajov poverené osoby podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí údajov z SODB 2001 a 2011 (ďalej len „protokol“). Vzor protokolu tvorí prílohu č. 2 tejto zmluvy.
- 3.3. Odovzdávajúci poskytne údaje preberajúcejmu bezplatne.

Čl. 4

Termíny plnenia

- 4.1. Termín odovzdania údajov je do dvadsiatich pracovných dní od účinnosti tejto zmluvy.
- 4.2. Termín ukončenia práce s údajmi je najneskôr 1. februára 2025. Bezprostredne po ukončení práce s údajmi je preberajúci povinný všetky údaje a ich kópie nenávratne zničiť.

Čl. 5

Povinnosti zmluvných strán

- 5.1. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne sa vzájomne informovať o skutočnostiach, ktoré by podstatným spôsobom mohli ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.
- 5.2. Zamestnanci preberajúceho a odovzdávajúceho sú povinní zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, s ktorými sa oboznámia pri realizácii tejto zmluvy.
- 5.3. Preberajúci je povinný zachovávať mlčanlivosť o dôverných štatistických údajoch, ktoré mu boli poskytnuté odovzdávajúcim, a to aj po ukončení platnosti tejto

zmluvy.

- 5.4. Zamestnanci preberajúceho, ktorí majú prístup k poskytnutým údajom majú povinnosť zachovávať mlčanlivosť o týchto údajoch, a to aj po skončení výkonu ich funkcie.
- 5.5. Preberajúci je povinný zabezpečiť, aby všetci jeho zamestnanci, ktorí majú prístup k poskytnutým údajom, boli oboznámení s pokynmi pre prácu s dôvernými štatistickými údajmi na vedecké účely a dodržiavali ich. Pokyny pre prácu s dôvernými štatistickými údajmi na vedecké účely tvoria prílohu č. 3 tejto zmluvy.
- 5.6. Preberajúci sa zaväzuje, že poskytnuté údaje nepoužije na komerčné účely, ani ich nebude prepájať s inými súbormi mikroúdajov.
- 5.7. Preberajúci sa zaväzuje, že neumožní prístup k poskytnutým údajom tretím osobám a nebude v údajoch vykonávať identifikáciu spravodajských jednotiek a ich hodnôt.
- 5.8. Preberajúci je povinný udržiavať dôvernosť údajov a zaručiť im ochranu aspoň v takej miere, v akej ju zabezpečuje odovzdávajúci. Odovzdávajúci zabezpečuje dôvernosť údajov v súlade so zákonom a nariadením.
- 5.9. Preberajúci sa zaväzuje, že ak zistí neúplnosť alebo nepresnosť v poskytovaných údajoch, nebude vyvodzovať právne dôsledky proti odovzdávajúcemu.
- 5.10. Zmluvné strany sa zaväzujú, že ak zistia neúplnosť alebo nepresnosť v poskytovaných údajoch, v dohodnutom termíne doplnia chýbajúce údaje a nepresnosti odovzdávajúci odstráni.
- 5.11. Preberajúci je pri interpretácii výstupov z údajov a uvádzaní zdroja povinný uviesť: „Zdroj: Štatistický úrad SR, SODB“.

Čl. 6 Sankcie

- 6.1. Za porušenie povinnosti preberajúceho použiť údaje len na účely uvedené v čl. 1 bod 1.1. zmluvy, povinnosti preberajúceho zničiť údaje po termíne uvedenom v čl. 4 bod 4.2. zmluvy a za porušenie povinností preberajúceho uvedených v čl. 5 zmluvy vznikne odovzdávajúcemu nárok na zmluvnú pokutu vo výške 2000 eur, a to za každé porušenie povinnosti jednotlivu.
- 6.2. Porušením povinností ustanovených v čl. 1 bod 1.1., v čl. 4 bod 4.2. a v čl. 5 zmluvy môže preberajúci stratiť kredibilitu.

Čl. 7 Záverečné ustanovenia

- 7.1. Zmeny a doplnky k tejto zmluve budú realizované po predchádzajúcej vzájomnej dohode výlučne písomnou formou dodatkov.

7.2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

7.3. Táto zmluva zaniká písomnou dohodou alebo výpoveďou s uvedením dôvodu. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Dňom ukončenia zmluvného vzťahu je preberajúci povinný ukončiť práce s poskytnutými údajmi a všetky údaje a ich kópie nenávratne zničiť.

7.4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dvoch.

21-06-2021

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa 14.7.2021

za odovzdávajú

za pre

Ing. Alexander Ballek
predseda

Ing. Tatiana Kratochvílová
prvá námestníčka primátora

(odtlačok p

(

Štatistický úrad Slovenskej republiky
Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45

ŠPECIFIKÁCIA ODOVZDÁVANÝCH ÚDAJOV

Údaje o obyvateľoch z SODB 2011:

- Pohlavie
- Rodinný stav
- Obec - miesto narodenia
- Okres - miesto narodenia
- Kraj - miesto narodenia
- Štát - miesto narodenia
- Štátna príslušnosť
- Predchádzajúce miesto pobytu
- Okres - predchádzajúce miesto pobytu
- Štát - predchádzajúce miesto pobytu
- Dátum prisťahovania do súčasného miesta pobytu
- Dôvod prisťahovania sa do súčasného miesta pobytu
- Súčasná ekonomická aktivita
- Zamestnanie
- Postavenie v zamestnaní
- Odvetvie ekonomickej činnosti zamestnávateľa
- Najvyššie dosiahnuté vzdelanie
- Živonarodené deti k 20. 5. 2011
- Rok uzavretia súčasného manželstva
- Národnosť
- Materinský jazyk
- Náboženské vyznanie
- Päťročná veková skupina
- Obec – trvalý pobyt
- Okres – trvalý pobyt
- Kraj – trvalý pobyt Trvalý pobyt v SR / zahraničí
- Osoba ekonomicky aktívna / neaktívna

Štatistický úrad Slovenskej republiky
Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45

Údaje o domoch a bytoch z SODB 2001 a 2011:

SODB 2011 – údaje o domoch:

- Kraj – miesto sčítania
- Okres – miesto sčítania
- Obec – miesto sčítania
- ZSJ – miesto sčítania
- Súpisné číslo domu
- Orientačné číslo domu
- Číslo budovy
- Obdobie výstavby domu
- Počet podlaží v dome k 20.5. – počet
- Počet bytov v dome k 20.5. – počet
- Materiál nosnej konštrukcie
- Typ vodovodnej prípojky v dome
- Typ kanalizačného systému v dome
- Tepelná izolácia domu
- Plynová prípojka v dome

SODB 2011 – údaje o bytoch:

- Kraj – miesto sčítania
- Okres – miesto sčítania
- Obec – miesto sčítania
- ZSJ – miesto sčítania
- Súpisné číslo domu
- Číslo budovy
- Číslo bytu
- Celková podlahová plocha bytu v m²
- Podlahová plocha kuchyne v m²
- Podlahová plocha obytných miestností v m²
- Počet obytných miestností v byte
- Poloha bytu v dome
- Bezbariérový prístup k bytu
- Zásobovanie vodou v byte
- Teplá voda v byte
- Kuchyňa v byte

Štatistický úrad Slovenskej republiky
Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45

SODB 2001 – údaje o domoch a bytoch:

- Kraj – miesto sčítania
- Okres – miesto sčítania
- Obec – miesto sčítania
- ZSJ – miesto sčítania
- Súpisné číslo domu
- Obývanosť domu
- Počet bytov
- Počet poschodí
- Obdobie výstavby
- Materiál nosných múrov
- Veľkosť bytu
- Celková podlahová plocha bytu v m²
- Podlahová plocha obytných miestností v m²
- Podlahová plocha kuchyne v m²
- Počet obytných miestností
- Poloha bytu
- Výtah v dome
- Vodovod
- Kanalizácia
- Zdroj teplej vody
- Plyn zo siete
- Prevažujúci spôsob vykurovania
- Prevažujúce vykurovacie médium

**Štatistický úrad Slovenskej republiky
Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45**

PROTOKOL

**o odovzdaní a prevzatí údajov z SODB 2001 a 2011
na základe zmluvy ZML-6-2/2021-600**

Odovzdávané údaje (počet súborov):

Názvy súborov údajov

Preberajúci prijal hore uvedené údaje uložené na CD / USB kľúči / prostredníctvom portálového riešenia. Tieto sa poskytujú na základe zmluvy uzavretej dňa a v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike a o zrušení nariadenia (ES, Euratom) č. 1101/2008 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločenstiev, nariadenia Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva a rozhodnutia Rady 89/382/EHS, Euratom o založení Výboru pre štatistické programy Európskych spoločenstiev a § 30 Zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov. Protokol je vyhotovený v dvoch exemplároch, jeden pre odovzdávajúceho, jeden pre preberajúceho.

Odovzdávajúci:

Štatistický úrad SR
Ing. Dagmar Földešová
Lamačská cesta 3/C
840 05 Bratislava 45

V Bratislave

Podpis: _____

Preberajúci:

Hlavné mesto SR Bratislava
Mgr. Bibiana Reisenauerová
Primaciálne nám. 1
814 99 Bratislava

V Bratislave

Podpis: _____

Štatistický úrad Slovenskej republiky
Lamačská cesta 3/C, 840 05 Bratislava 45

POKYNY
pre prácu s dôvernými štatistickými údajmi na vedecké účely

Zamestnanci preberajúceho, ktorí majú prístup k poskytnutým údajom sú povinní:

- (a) použiť údaje výlučne na účely špecifikované v predmete zmluvy;
- (b) zabezpečiť bezpečnosť údajov, používateľských mien a hesiel s nimi súvisiacich;
- (c) zabezpečiť, aby žiadne výsledky ich analýzy údajov neodhalili dôverné údaje;
- (d) citovať zdroj údajov v ľubovoľnej výskumnej správe alebo publikácii tak, ako je uvedené v zmluve;
- (e) bezprostredne po termíne ukončenia práce s údajmi ich nenávratne zničiť, rovnako aj ich kópie a všetky údaje z nich odvodené;
- (f) chrániť dôvernosť údajov týkajúcich sa identifikovateľných spravodajských jednotiek (jednotlivcov, domácností alebo organizácií), ktoré sú súčasťou údajov;
- (g) zachovávať dôvernosť a mlčanlivosť o dôverných údajoch obsiahnutých v údajoch, a to aj po skončení ich súčasnej funkcie;
- (h) zabezpečiť ochranu údajov aspoň v takej miere, v akej ju zabezpečuje odovzdávajúci. Odovzdávajúci zabezpečuje dôvernosť údajov v súlade so zákonom č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike a o zrušení nariadenia (ES, Euratom) č. 1101/2008 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločenstiev, nariadenia Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva a rozhodnutia Rady 89/382/EHS, Euratom o založení Výboru pre štatistické programy Európskych spoločenstiev.

Zamestnanci preberajúceho, ktorí majú prístup k poskytnutým údajom nesmú:

- (a) umožniť prístup k údajom iným osobám;
- (b) prepájať údaje s inými dátovými súbormi (vrátane verejných), ak to nie je výslovne schválené;
- (c) vykonávať identifikáciu spravodajských jednotiek a ich hodnôt, ktoré sú súčasťou údajov;
- (d) použiť údaje na komerčné účely;
- (e) zverejniť akékoľvek informácie, ktoré by mohli pomôcť identifikovať jednotlivú spravodajskú jednotku (jednotlivca, domácnosti alebo organizácie).